Avd. for lærerutdanning, ALU, 2. avd.

Fransk

30 studiepoeng (2 moduler, 15 + 15 studiepoeng)
Godkjent av Avdelingsstyret 9. desember 2005.

Innledning

Franskstudiet ved allmennlærerutdanningen utdanner fransklærere for grunnskolen (barne- og ungdomstrinn). Det er åpent for andre yrkesgrupper og studenter som vil bygge opp sin franskkompetanse. Opptakskrav: Generell studiekompetanse eller tilsvarende realkompetanse samt fransk B/C-språk eller tilsvarende kompetanse.

Studiet tilbys 3. års- og 4. årsstudenter, og som videreutdanning.

Modul 2 bygger på modul 1.

Fransk modul 1

15 studiepoeng

Mål

Studiet har tre kompetanseområder:

- språklig og kommunikativ kompetanse
- kulturell og tverrkulturell kompetanse
- fagdidaktisk kompetanse

Deltakerne skal i løpet av studiet tilegne seg et godt språklig grunnlag i fremmedspråket, både skriftlig og muntlig med vekt på kommunikative ferdigheter. I dette inngår ordforråd, idiomatikk, uttale / intonasjon, formal korrekthet, tekstforståelse og læringsstrategier. Det arbeides med uilke genre, også digitale. Parallelt med utviklingen av de språklige ferdigheter bygges den (tverr)kulturelle kompetansen opp. Fagdidaktikken integreres i alle hovedemnene, og studentene vil utvikle evnen til å legge opp undervisningen etter prinsippene i den nye læreplanen for fremmedspråk 2 og 3 (Kunnskapsløftet) hvor den praktiske tilnærmingen til språket står sentralt.

Innhold

Franskstudiet omfatter språk, litteratur, kulturkunnskap og fagdidaktikk.

Studiet består av følgende hovedemner:

- praktisk fransk (muntlige og skriftlige språkferdigheter)
- grammatikk og lydlære
- kulturkunnskap
- litteratur (etter 1945)
- fagdidaktikk

Praktisk fransk (muntlige og skriftlige språkferdigheter)
Studentene skal jobbe med ulike genrer, både muntlig og skriftlig, individuelt og i grupper. Det legges vekt på å utvikle studentenes kommunikasjonsferdigheter.

Grammatikk og lydlære
Gjennom forelesninger og øvelser skal studentene tilegne seg oversikt over formverk og syntaks. Det vil også bli lagt vekt på grammatisk analyse og tilegnelse av sentrale grammatiske begreper. I lydlæren vil studentene få innblikk i det franske lydsystem og uttale, med vekt på det kontrastive aspektet

mellom fransk og norsk. Undervisningen vil ta utgangspunkt i grammatikken fra videregående skole og gradvis utvide studentenes grammatiske kompetanse.

Kulturkunnskap
Studentene vil få innføring i sentrale emner i de fransktalende lands historie og samfunnsliv fra 1945 og fram til i dag, med hovedvekt på Frankrike. Blant emnene som vil bli tatt opp, er geografi, befolkningsstruktur og det politiske system. Aktuelle problemstillinger i det franske samfunnsliv vil bli tatt opp og diskutert, og studentene vil bli oppfordret til å holde seg oppdatert gjennom lesing av aviser online.

Innhenting av stoff og kunnskap gjennom digitale hjelpemidler
Studentene følger regelmessig med i samfunnsutviklingen ved å lese aviser online og ved å informere seg via nettet. Emnene og den språklige siden behandles i chat med faglærer eller i smågrupper og i seminarene.

Litteratur (etter 1945)
Studentene vil få innblikk i de viktigste litterære epokene i fransk litteratur med hovedvekt på litteraturen etter 1945. Studentene skal lese tre sentrale romaner fra den franske litteratur, samt en samling noveller og dikt. Arbeidet med fransk litteratur skal gjøre studentene kjent med litterære begreper og bidra til å øke den språklige, tematiske og estetiske forståelsen skriftlig og muntlig.

Fagdidaktikk
Fagdidaktikken er en egen disiplin samtidig som fagdidaktiske problemstillinger inngår i de forskjellige andre disipliner. Studentene vil få innføring i den aktuelle læreplanen og lære å legge opp undervisningen etter denne. Studentene vil arbeide med å vurdere ulike typer materiell og metoder, og utvikle evnen til å planlegge, gjennomføre og vurdere egen og andres undervisning. Det vil også gis en innføring i porteføljemetodikk og den Europeiske språkpermen.

Organisering og arbeidsmåter

Undervisningen foregår delvis elektronisk og i kombinasjon med vanlig undervisning. Den omfatter forelesninger, gruppearbeid, praktiske øvelser og skiftlige oppgaver. Studentene skal levere inn eller presentere arbeidsoppgaver, både muntlig og skriftlig, individuelt og i grupper. Deltagerne vil få tett oppfølging og veiledning fra faglærer via læringsmiljøsystemet Classfronter, som de vil få opplæring i. I studiet inngår også besøk på institusjoner eller arrangementer hvor studentene kan praktisere språket i en naturlig sammenheng. Studentene vil arbeide med muntlig bruk av språket, blant annet gjennom ulike samtalesituasjoner, bruk av kassetter, video, CD og CD-rom og elektronisk diskusjonsforum. Studentene skal også utvikle sine leseferdigheter, leseforståelse og skriftlige ferdigheter gjennom oppgaver og arbeider av ulike slag, blant annet gjennom de obligatoriske skriftlige arbeidene de skal levere i kurset.

Muntlig bruk av språket
Det blir lagt spesiell vekt på å oppøve evnen til muntlig bruk av språket og muntlig kommunikasjonsferdighet.
I dette arbeidet benyttes ulike hjelpemidler og undervisningsformer, bl.a.:

- Fransk som kursspråk
- Samtalesituasjoner med innfødte fransktalende
- Deltagelse i tilstelninger ved franske institusjoner (f.eks. Centre Culturel Français.)
- Bruk av kassetter, CD, CD-ROM og video
- Internett (bl.a. også med lydfiler, bilder og videoklipp)
- Chat
- Øvelser i multimediastudio (IKT)

Skriftlig bruk av språket
Studentene skal utvikle leseferdigheten/-forståelsen og sin skriftlige uttrykksevne. De skal med jevne mellomrom skrive arbeider av ulike slag. I dette inngår også elektroniske oppgaver og elektronisk kommunikasjon.

Praksisopplæring

For generelle opplysninger, se plan for praksisopplæringen andre avdeling.
For studenter i 3. studieår: 6 ukers obligatorisk praksisopplæring, 2 uker i høstsemesteret (skoleovertakelse) og 4 uker i vårsemesteret.
For studenter i 4. studieår: 2 ukers obligatorisk praksisopplæring i vårsemesteret (skoleovertakelse.)

Internasjonalisering

Studieopphold i utlandet legges i tredje studieår legges normalt til vårsemesteret. Det stilles krav om at studentene skal ha et faggruppefag på utvekslingsstedet. Studenter i fjerde studieår gis også muligheter til studieopphold utenlandstilknyttet i faget/fagene de har i fjerde studieår. Alle studenter kan også, etter nærmere retningslinjer, ta sitt praksisopphold i utlandet. Dette kan gjøres i kombinasjon med et studieopphold eller være et rent praksisopphold.

Vurdering

Arbeidskrav
Retten til å gå opp til eksamen forutsetter godkjente arbeidskrav. Arbeidskrav som ikke er levert/utført innen fastsatt frist, blir ikke godkjent, og studenten mister retten til å gå opp til eksamen. Studentene er selv ansvarlige for å holde seg informert om de gjeldene frister. Ved sykdom eller lignende må studenten, innen fristen for innlevering av arbeidskravet, avtale med faglærer om utsatt frist. Arbeidskrav som er levert/utført innen fristen, men som ikke har blitt godkjent, leveres på nytt til ny frist. Når arbeidskrav som er levert/utført innen fristen ikke blir godkjent, har studenten anledning til minst en og maksimum to nye innleveringer/utførelse. Studenter som har mistet retten til å gå opp til eksamen på grunn av ikke godkjent arbeidskrav, må selv kontakte faglærer for avtale om ny innlevering/utføring av arbeidskravet i neste semester/studieår.

I kurset inngår tre arbeidskrav – ett fra hvert av målområdene - fordelt over hele semesteret. Arbeidskravene samles i en vurderingsmappe. Hver student skal publisere minst én av oppgavene (tilgjengelig for klassen/eventuelt for en mindre gruppe), og hver student skal også gi en tilbakemelding på minst én av en annens students oppgave. Dette vil bli organisert slik at alle studentene vil få en tilbakemelding. Oppgavene skal være besvart i samsvar med oppgavetekst. Hver oppgave har et omfang på 3 sider (à 2300 tegn inkludert mellomrom, men uten bibliografi). Oppgaven skal skrives på fransk dersom ikke annet er angitt.

Eksamen
Det er muntlig eksamen i kombinasjon med mappevurdering i slutten av semesteret. Intern vurdering. Mappen består av minst tre obligatoriske oppgaver, en fra hvert kompetanseområde, som har blitt internt vurdert til "godkjent" som arbeidskrav. Den muntlige eksamenen består av eksaminasjon av mappearbeidet og prøving av kursets øvrige fagfelt. Det gis en samlet karakter på grunnlag av en totalvurdering av mappearbeidet og den muntlige prestasjonen. Den muntlige prøven varer ca. 30 minutter.

Karakterskala
Det gis karakteren bestått/ikke bestått.

Vurderingskriterier

Bestått	Kandidaten har vist fagkunnskap, ferdigheter og evne til formidling som tilfredsstiller det som kreves etter fullført modul 1 i fransk.
Ikke bestått	Kandidaten har ikke vist fagkunnskap, ferdigheter og evne til formidling som tilfredsstiller det som kreves etter fullført modul1 i fransk.

Avd. for lærerutdanning, ALU, 2. avd.

Ny/ utsatt eksamen
Ved stryk eller gyldig forfall til eksamen kan studentene gå opp til ny/utsatt eksamen i neste semester/studieår. Prøven arrangeres som ved ordinær eksamen. Studenten er selv ansvarlig for å melde seg opp innen fristen.

Skikkethetsvurdering

Studentenes arbeid og innstas i faget blir vurdert til skikkethet. "Skikkethetsvurderingen skal inngå som en helhetsvurdering av studentenes faglige, pedagogiske og personlige forutsetninger for å kunne fungere som lærer." (Jf. forskrift om skikkethetsvurdering i lærerutdanningen, UFD 1999).

Skikkethetsvurderingen gjelder bare for studenter som tar faget som en del av sin grunnutdanning.

Pensum

For alle verk gjelder siste utgave.

Grammatikk og lydlære

Abry, D. og M-L. Chalaron:	Phonétique. 350 exercises, Hachette (207 s.)
Ronsjø, E. og G. Moen:	Fransk Grammatikk, Oslo, Gyldendal (213 s.)
Ronsjø, E: og G. Moen:	Fransk Grammatikk. Arbeidsbok og fasit, Gyldendal (120 s.)

Det vil bli delt ut annet øvelsesmateriale i undervisningen.

Skjønnlitteratur
To obligatoriske verk :

Camus, A:	L'étranger, Paris, Gallimard (185 s.)
Duras, M:	L'amant, Paris, Minuit (145 s.)

Ett valgfritt verk:
(Ett verk fra lista eller et annet verk godkjent av faglærer. Det er mulighet for å velge sak- eller fagprosa)

Beckett, S.:	Fin de partie, Paris, Minuit (112 s.)
Camara, L.:	L'enfant noir, Paris, Plon (221 s.)
Gavalda, A. :	Je l'aimais, Paris, le Dilettante (217 s.)
Houellebecq, M.:	Les particules élémentaires, Paris, Flammarion (317 s.)
Perec, G.:	La vie, mode d'emploi, Paris, Livre de Poche (641 s.)

I tillegg kommer et utvalg noveller, dikt og utdrag fra ungdomslitteratur (ca. 50 sider). Kompendiet fås kjøpt på HiO-bokhandelen ved studiestart.

Kulturkunnskap

Garanto, P.E.:	La société française, Oslo, Universitetsforlaget (et utvalg på ca. 100 s.)
Steele, R.:	Civilisation progressive du francais avec 400 activités (med fasit), Niveau intermédiaire, Clé International (192 s.)

Det forutsettes at studentene holder seg oppdatert på samfunnsutviklingen blant annet ved å lese franske aviser online og ved å informere seg gjennom nettet**.**

Fagdidaktikk
Læreplaner for 2. og 3. fremmedspråk for grunnskole og videregående skole.
Utdelt materiale.

Oppslagsverk

Arrivé, M.: Bescherelle:	La conjugaison pour tous, Hatier.
Elligers, A. og T. Jacobsen (red.):	Fransk blå ordbok, Kunnskapsforlaget (fransk-norsk og norsk-fransk ordbok)

Le Petit Robert Dictionnaire de la langue française, Paris, Dictionnaires Le Robert (fransk-fransk ordbok)

Anbefalt lesing / bakgrunnslitteratur

Darcos, X.:	Histoire de la littérature française, Hachette (525 s.)

Det tas forbehold om endring / revidering av pensumlitteraturen. Dette vil bli gjort i samråd med studentene og under forutsetning av at studieleder godkjenner endringene.

Fransk modul 2

15 studiepoeng

Mål

Studiet har som mål å hjelpe deltagerne med å videreutvikle de tre kompetanseområder fra modul 1 ytterligere:

- Språkkompetanse med vekt på kommunikativ kompetanse
- (Inter)kulturell kompetanse
- Fagdidaktisk kompetanse

Studentene skal i løpet av studiet bygge videre på sitt språklige grunnlag i fremmedspråket, både skriftlig og muntlig med vekt på den kommunikative ferdigheten. I forhold til modul 1 kreves det større presisjon, korrekthet og flyt. Tekstene og oppgavene studentene skal arbeide med er av større vanskelighetsgrad og kompleksitet. I arbeidet med den (inter)kulturelle kompetansen kreves en større fordypning i de enkelte emnene. I didaktikken skal studentene videreutvikle og skaffe seg utdypet kunnskap rundt fagdiktiske emner.

Innhold

Franskstudiet omfatter språk med hovedvekt på kommunikasjon, kulturkunnskap/litteratur og fagdidaktikk.

Studiet består av følgende hovedemner:

- Praktisk fransk (muntlige og skriftlige språkferdigheter)
- Grammatikk og lydlære
- Kulturkunnskap
- Litteratur
- Fagdidaktikk

Praktisk fransk (muntlige og skriftlige språkferdigheter)

Studentene skal jobbe med ulike genre, både muntlig og skriftlig, individuelt og i grupper. Det legges vekt på å videreutvikle studentenes kommunikasjonsferdigheter.

Grammatikk og lydlære

Gjennom forelesninger og øvelser skal studentene tilegne seg oversikt over formverk og syntaks. Det vil også bli lagt vekt på grammatisk analyse og tilegnelse av sentrale grammatiske begreper. I lydlæren vil studentene videreutvikle sine ferdigheter om det franske lydsystem, med vekt på det kontrastive aspektet mellom fransk og norsk. Undervisningen vil ta utgangspunkt i språkundervisningen i Fransk 1 og utvide studentenes språklige og grammatiske kompetanse.

Kulturkunnskap
Studentene vil få innføring i sentrale emner i de fransktalende lands historie og samfunnsliv fra 1945 og fram til i dag, med hovedvekt på Frankrike. Emnene dekker blant annet det franske undervisningssystem, institusjoner, politiske partier og massemedia. Studentene skal holde seg orientert om aktuelle sider ved fransk samfunnsliv, blant annet gjennom å lese aviser online.

Litteratur
Studentene vil fordype seg i de viktigste litterære epokene i fransk litteratur med hovedvekt på litteraturen etter 1945. Studentene skal lese tre sentrale romaner fra den franske litteratur (ett obligatorisk verk og to valgfrie), samt et utvalg noveller og dikt. Arbeidet med fransk litteratur skal videreføre arbeidet med litterære tekster fra Fransk 1 og bidra til å øke den språklige, tematiske og estetiske forståelsen av litterære tekster, skriftlig og muntlig.

Fagdidaktikk
Gjennom arbeidet med fagdidaktikk skal studentene videreutvikle sin kunnskap om og innsikt i moderne fremmedspråkundervisning generelt og fransk spesielt. Studentene vil arbeide med den aktuelle læreplanen og lære å legge opp undervisningen etter denne. Studentene vil arbeide med å vurdere lærebøker og annet materiell, med forskjellige metoder og øvelser og utvikle evnen til å planlegge, gjennomføre og vurdere egen og andres undervisning.
Noen temaer:

- kunnskap om egen språklæring, læringsstrategier m.m.
- tilpasset opplæring/elevaktive arbeidsformer.
- det inter- og flerkulturelle aspektet
- fransk i barneskolen
- kartlegging av språkkompetanse, vurdering av elevene og egen undervisning.
- flerspråklighet
- nye forskningsresultater og aktuell didaktisk/pedagogisk debatt

Organisering og arbeidsmåter

Se modul 1.

Studietur
En studietur til et fransktalende land er svært nyttig med hensyn til å praktisere språket i en autentisk sammenheng. I tillegg er studieturen en integrert del av fagets internasjonaliseringsprofil. Studieturen koster ca. 5000 kr. for reise og overnatting. Studieturen er et arbeidskrav. Studenter som ikke kan delta på studieturen får som et alternativt arbeidskrav ansvar for å utarbeide og gjennomføre et tilsvarende arbeidsprogram med gitte krav.

Vurdering

Arbeidskrav
Retten til å gå opp til eksamen forutsetter godkjente arbeidskrav. Arbeidskrav som ikke er levert/utført innen fastsatt frist, blir ikke godkjent, og studenten mister retten til å gå opp til eksamen. Studentene er selv ansvarlige for å holde seg informert om de gjeldene frister. Ved sykdom eller lignende må studenten, innen fristen for innlevering av arbeidskravet, avtale med faglærer om utsatt frist. Arbeidskrav som er levert/utført innen fristen, men som ikke har blitt godkjent, leveres på nytt til ny frist. Når arbeidskrav som er levert/utført innen fristen ikke blir godkjent, har studenten anledning til minst en og maksimum to nye innleveringer/utførelse. Studenter som har mistet retten til å gå opp til eksamen på grunn av ikke godkjent arbeidskrav, må selv kontakte faglærer for avtale om ny innlevering/utføring av arbeidskravet i neste semester/studieår.

I kurset inngår tre arbeidskrav – ett fra hvert av målområdene – som er fordelt over hele semesteret. Arbeidskravene samles i en vurderingsmappe. Hver student skal publisere minst én av oppgavene (tilgjengelig for klassen/eventuelt for en mindre gruppe), og hver student skal også gi en tilbakemelding på minst én av en annens students oppgave. Dette vil bli organisert slik at alle studentene vil få en tilbakemelding. Oppgavene skal være besvart i samsvar med oppgavetekst. Hver oppgave skal ha et omfang på 4 sider (à 2300 tegn inkludert mellomrom men uten bibliografi). Oppgaven skal skrives på fransk dersom ikke annet er angitt.

I tillegg er også studieturen et arbeidskrav. Studenter som ikke kan delta på studieturen får som et alternativt arbeidskrav ansvar for å utarbeide og gjennomføre et tilsvarende arbeidsprogram med gitte krav.

Eksamen
Det er muntlig eksamen i kombinasjon med mappevurdering i slutten av semesteret. Mappen består av minst tre obligatoriske oppgaver, en fra hvert kompetanseområde, som har blitt internt vurdert til "godkjent" som arbeidskrav. Den muntlige eksamenen består av eksaminasjon av mappearbeidet og prøving av kursets øvrige fagfelt. Det gis en samlet karakter på grunnlag av en totalvurdering av mappearbeidet og den muntlige prestasjonen. Den muntlige prøven varer ca. 30 minutter.

Det benyttes ekstern sensor på minst 10 % av vurderingsmappene og på muntlig prøve.

Modul 1 og modul 2 gis separat karakter.

Karakterskala
Det gis bokstavkarakterer med A som beste og E som dårligste karakter på bestått eksamen. Karakteren F brukes ved ikke bestått eksamen.

Ny/utsatt eksamen
Se modul 1.

Vurderingskriterier

Symbol	Betegnelse	Kvalitativ beskrivelse for eksamen
A	Fremragende	Viser fremragende kunnskaper og ferdigheter innenfor kompetanseområdene i fransk. Viser fremragende evne til refleksjon og selvstendig tenkning i forhold til læringsmål, fagets egenart og tilrettelegging av et godt læringsmiljø.
B	Meget god	Viser meget gode kunnskaper og ferdigheter innenfor kompetanseområdene i fransk. Viser meget god evne til refleksjon og selvstendig tenkning i forhold til læringsmål, fagets egenart og tilrettelegging av et godt læringsmiljø.
C	God	Viser gode kunnskaper og ferdigheter innenfor kompetanseområdene i fransk. Viser god evne til refleksjon og selvstendig tenkning i forhold til læringsmål, fagets egenart og tilrettelegging av et godt læringsmiljø.

D	Nokså god	Viser begrensede kunnskaper og ferdigheter innenfor kompetanseområdene i fransk. Viser begrenset evne til refleksjon og selvstendig tenkning i forhold til læringsmål, fagets egenart og tilrettelegging av et godt læringsmiljø.
E	Tilstrekkelig	Tilfredsstiller minimumskravene til kunnskaper og ferdigheter innenfor kompetanseområdene i fransk. Viser noe evne til refleksjon og selvstendig tenkning i forhold til læringsmål, fagets egenart og tilrettelegging av et godt læringsmiljø.
F	Ikke bestått	Har utilstrekkelig kunnskaper og ferdigheter innenfor kompetanseområdene i fransk. Viser dårlig evne til refleksjon og selvstendig tenkning i forhold til læringsmål, fagets egenart og tilrettelegging av et godt læringsmiljø.

Skikkethetsvurdering
Se modul 1.

Pensum

For alle verk gjelder siste utgave.

Grammatikk og lydlære
Se modul 1.

Riegel, M, J.C. Pellat, R. Rioul: Grammaire méthodique du français, Presses Universitaires de France (et utvalg på ca. 100 s.). Ny i forhold til Modul 1

Det vil bli delt ut annet øvelsesmateriale i undervisningen.

Skjønnlitteratur
Ett obligatorisk verk:

Beckett, S.: En attendant Godot, Paris, Minuit (134 s.)

To valgfrie verk:
To verk fra lista eller ett verk fra lista og et annet verk godkjent av faglærer. Det er mulighet for å velge litteratur fra hele det franske språkområdet (Afrika, Canada, Karibia), samt sakprosa).

Camara, L.: L'enfant noir, Paris, Plon (221 s.)
Gavalda, A. : Je l'aimais, Paris, le Dilettante (217 s.)
Houellebecq, M.: Les particules élémentaires, Paris, Flammarion (317 s.)
Perec, G.: La vie, mode d'emploi, Paris, Livre de Poche (641 s.)

I tillegg kommer et utvalg noveller, dikt og utdrag fra ungdomslitteratur (ca. 100-150 sider). Kompendiet fås kjøpt på HiO-bokhandelen ved studiestart.

Kulturkunnskap
Garanto, P.E.: La société française, Oslo, Universitetsforlaget (et utvalg på ca. 200 s.)

Det forutsettes at studentene holder seg oppdatert på samfunnsutviklingen blant annet ved å lese franske aviser online og ved å informere seg gjennom nettet.

Fagdidaktikk
Læreplaner for 2. og 3. fremmedspråk for grunnskole og videregående skole.
Utdelt materiale.

Oppslagsverk
Se modul 1.

Anbefalt lesing / bakgrunnslitteratur
Se modul 1.

Det tas forbehold om endring / revidering av pensumlitteraturen. Dette vil bli gjort i samråd med studentene og under forutsetning av at studieleder godkjenner endringene.